

10/10.12
01/12/83

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION ENTRADA	
2012	
SEC: S	Nº 96 HORA 15 ³⁰

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=230/12

Buenos Aires, 28 de noviembre de 2012.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO MARCO ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA
INDIA SOBRE COOPERACION EN EL USO PACIFICO DEL ESPACIO
ULTRATERRESTRE, celebrado en Nueva Delhi -REPUBLICA DE LA
INDIA- el 14 de octubre de 2009, que consta de dieciséis (16)
artículos, cuya copia autenticada, en idioma español e inglés,
forma parte de la presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ACUERDO MARCO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
SOBRE
COOPERACIÓN EN EL USO PACÍFICO DEL
ESPACIO ULTRATERRESTRE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la India
(en adelante denominados "las Partes"),

Con el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad y cooperación
entre los dos países;

Teniendo en cuenta el interés mutuo de incrementar el uso pacífico del espacio
ultraterrestre;

Buscando preservar el espacio ultraterrestre exclusivamente para fines pacíficos
y abierto a una amplia cooperación internacional;

Considerando los términos del Tratado sobre los Principios que Deben Regir las
Actividades de los Estados en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre,
incluso la Luna y Otros Cuerpos Celestes, del 27 de enero de 1967, y otros Tratados y
Acuerdos Multilaterales sobre exploración y uso del espacio ultraterrestre de los cuales
ambos Estados son partes;

Con el deseo de establecer formas efectivas de cooperación bilateral en el área
de las actividades espaciales que promoverían el desarrollo social, económico y cultural
en beneficio de los pueblos de sus países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Legislación aplicable

De conformidad con la legislación en vigor en cada Estado y las normas y
principios de derecho internacional universalmente aceptados, las Partes promoverán la
cooperación entre los dos países en el campo de la investigación del espacio
ultraterrestre y su uso con fines pacíficos.

My



ARTÍCULO 2 Organismos de Implementación

Los Organismos de Implementación responsables del desarrollo, coordinación y control de la cooperación contemplados en el presente Acuerdo serán: por el Gobierno de la República Argentina, la Comisión Nacional de Actividades Espaciales de Argentina (CONAE) y por el Gobierno de la República de la India la Organización India de Investigación Espacial (ISRO).

ARTÍCULO 3 Áreas de cooperación

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá realizarse en las siguientes áreas:
 - a) observación remota de la Tierra;
 - b) comunicaciones satelitales;
 - c) desarrollo de sistemas satelitales con fines de investigación, aplicación y comerciales;
 - d) infraestructura terrestre de sistemas espaciales;
 - e) educación y capacitación en ciencia, tecnología y aplicaciones espaciales
2. Los Organismos de Implementación podrán proponer áreas adicionales para la cooperación espacial, que serán acordadas por las Partes.

ARTÍCULO 4 Modalidades de cooperación

- 1) La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá realizarse a través de las siguientes modalidades:
 - a) planificación e implementación de proyectos espaciales conjuntos;
 - b) implementación de programas de capacitación del personal y asistencia para la participación del personal científico, técnico y de ingeniería en proyectos conjuntos;
 - c) intercambio de científicos y técnicos;
 - d) intercambio de documentación, datos, información y resultados de experimentos conjuntos;
 - e) desarrollo de programas industriales y comerciales en las áreas de cooperación;
 - f) utilización de otros sistemas espaciales a los fines de la implementación de actividades conjuntas;
 - g) organización de simposios y otras reuniones científicas conjuntas;
 - h) cooperación en las áreas de estandarización, certificación y metodología;
 - i) consultas y cooperación con organismos gubernamentales e instituciones académicas y otras organizaciones.

My



2. Los Organismos de Implementación podrán proponer otras formas de cooperación a acordarse entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Acuerdos de Implementación y Programas de Cooperación

1. Los Organismos de Implementación podrán, con sujeción a los procedimientos establecidos por la legislación de sus respectivos Estados, acordar Programas de Cooperación específicos.
2. Para la implementación de los Programas de Cooperación que surjan del presente Acuerdo, los Organismos de Implementación firmarán Acuerdos de implementación que determinarán los principios, normas y procedimientos relacionados con la organización, implementación y, si fuera necesario, apoyo financiero a dichos programas.
3. De mutuo acuerdo, los Organismos de Implementación podrán invitar a instituciones gubernamentales y privadas, personas jurídicas y físicas a participar en los Programas de Cooperación realizados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6

Comisión Mixta

1. Los Organismos de Implementación mantendrán un dialogo regular a nivel jerárquico superior sobre los temas principales de sus relaciones bilaterales y cuestiones de interés mutuo e internacional.
2. Dicha cooperación será coordinada por una Comisión Mixta formada por dos miembros, un representante de la CONAE y otro del ISRO. La Comisión mantendrá reuniones anuales en las que se tratarán los aspectos de la cooperación.
3. Dichas reuniones concluirán en un informe escrito que será aprobado por las autoridades pertinentes de los Organismos de Implementación.

ARTÍCULO 7

Participación del sector privado

Las Partes facilitarán el establecimiento y desarrollo de la cooperación en áreas relativas a la investigación y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, así como la utilización de sistemas espaciales, por parte de organizaciones o empresas estatales o privadas, industriales y comerciales de ambos países, asegurando las condiciones apropiadas para su participación en los Programas de Cooperación desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

Mg



ARTÍCULO 8
Principios de financiación

1. Los Organismos de Implementación serán responsables de financiar los proyectos conjuntos en virtud del presente Acuerdo según su participación respectiva en ellos de acuerdo a lo mutuamente acordado.
2. Los Programas de Cooperación desarrollados en el marco del presente Acuerdo tomarán en cuenta el interés de las Partes y de los Organismos de Implementación, sus políticas industriales y comerciales y estarán sujetos a la disponibilidad de fondos.
3. Cada Acuerdo de Implementación definirá, entre otras cosas, los aspectos financieros específicos y detallados relacionados con el Programa de Cooperación específico.

ARTÍCULO 9
Propiedad intelectual

1. Los Organismos de Implementación asumen la obligación de asegurar una protección efectiva de los derechos de propiedad intelectual obtenidos en el marco de los Programas de Cooperación desarrollados de conformidad con el presente Acuerdo, teniendo debidamente en cuenta los acuerdos internacionales firmados por las Partes y la legislación nacional de cada una.
2. Los términos y condiciones específicos y detallados que determinarán la titularidad de la propiedad intelectual se definirán en cada Acuerdo de Implementación, en caso de corresponder.
3. Los Organismos de Implementación se informarán oportunamente de cualquier invento u obra de propiedad intelectual que surja del presente Acuerdo e inmediatamente solicitarán protección para dicha propiedad intelectual.

ARTÍCULO 10
Confidencialidad

1. Toda la información intercambiada por los Organismos de Implementación durante la implementación de los Programas de Cooperación será considerada confidencial salvo que las Partes manifiesten lo contrario por escrito.
2. Cada Acuerdo de Implementación definirá, entre otras cosas, los términos y condiciones del intercambio de información confidencial con relación al Programa de Cooperación.

M



ARTÍCULO 11
Intercambio de información

1. Observando las condiciones de confidencialidad establecidas en el Artículo 10 precedente, los Organismos de Implementación se proporcionarán mutuamente y en tiempo razonable acceso a los resultados de la investigación y los trabajos científicos realizados conjuntamente en el marco del presente Acuerdo. A tales fines, promoverán el intercambio de información y datos científicos y técnicos correspondientes, que no podrán transmitirse a terceras partes sin el previo consentimiento mutuo.
2. Las Partes, a través de sus Organismos de Implementación y de conformidad con sus legislaciones nacionales sobre acceso limitado a información, facilitarán el intercambio mutuo de información sobre sus respectivos programas espaciales nacionales.

ARTÍCULO 12
Reglamentación aduanera e intercambio de personal

1. De conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, cada Parte:
 - a) organizará el ingreso libre de impuestos de equipos requeridos para los Programas de Cooperación realizados en el marco del presente Acuerdo.
 - b) tomará las medidas necesarias para facilitar el despacho de aduana relacionado con el ingreso, estadía y salida de los especialistas del territorio de la otra Parte que participen en los Programas de Cooperación establecidos conforme al presente Acuerdo.
2. Dichos acuerdos estarán basados en la reciprocidad.

ARTÍCULO 13
Responsabilidad

1. Las Partes y sus respectivos Organismos de Implementación se comprometen a establecer un sistema específico de responsabilidad por las pérdidas y daños respectivos, como parte de cada Acuerdo de Implementación. Las Partes garantizarán, de conformidad con sus leyes nacionales respectivas, que los contratistas, subcontratistas y demás entidades participantes asociadas con las Partes participen de este sistema particular de responsabilidad.
2. En el caso de reclamos que surjan de la Convención sobre Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Espaciales del 29 de marzo de 1972,

M



las Partes consultarán de inmediato sobre la aplicación de los artículos pertinentes de la Convención mencionada.

ARTÍCULO 14
Solución de controversias

1. Cualquier controversia relacionada con la interpretación e implementación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre las Partes o por cualquier otro medio acordado entre las Partes.
2. Cada Acuerdo de Implementación incluirá, entre otras cosas, una cláusula de arbitraje en la que se establecerán los procedimientos para la solución de controversias.

ARTÍCULO 15
Cooperación internacional

El presente Acuerdo no interferirá con las actividades de cooperación de cualquiera de las Partes con otros Estados y/u organizaciones internacionales, ni con el cumplimiento de cualquiera de las Partes de sus obligaciones derivadas de los acuerdos con otros Estados y/u organizaciones internacionales.

ARTÍCULO 16
Disposición final

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento de las Partes de sus respectivos procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de diez (10) años y se prorrogará automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años. Podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante una Nota por la vía diplomática en la que manifieste su intención de terminar el Acuerdo. La denuncia será efectiva seis (6) meses después de la fecha de notificación de la otra Parte.
3. En caso de terminación del presente Acuerdo, sus disposiciones continuarán aplicándose a todos los programas y proyectos inconclusos, salvo que se acuerde otra cosa entre las Partes. La terminación del presente Acuerdo no servirá como base para la revisión o terminación de las obligaciones financieras o contractuales que se encuentren vigentes y no afectará los derechos y obligaciones de personas jurídicas o físicas que hayan surgido antes de la terminación del presente Acuerdo.



En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Nueva Delhi, el 14 de octubre de 2009, en dos originales, en los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República de la India

Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

G. Balachandran
Secretario Adicional -ISRO-

33



FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India (hereafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries;

Taking into consideration the mutual interest in enhancing the peaceful uses of outer space;

Seeking to preserve outer space exclusively for peaceful purposes open to wide international cooperation;

Considering the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of January 27th, 1967, and of other Multilateral Treaties and Agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

Desiring to establish effective forms of bilateral cooperation in the field of space activities that would promote social, economic and cultural development for the benefit of the peoples of their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Applicable Law

In accordance with the legislation in force in each State and universally accepted norms and principles of international law, the Parties shall promote the cooperation between the two countries in the field of outer space research and use of outer space for peaceful purposes.

23



ARTICLE 2 Implementing Agencies

For the Government of the Argentine Republic, the National Commission on Space Activities of Argentina (CONAE) and for the Government of the Republic of India, the Indian Space Research Organization (ISRO) shall be the Implementing Agencies responsible for the development, coordination and control of cooperation envisaged by the present Agreement.

ARTICLE 3 Areas of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following areas:
 - a) remote sensing of Earth;
 - b) satellite communications;
 - c) satellite systems development for research, applications and commercial purposes;
 - d) ground infrastructure of space systems;
 - e) education and training in space science, technology and applications.
2. The Implementing Agencies may propose further areas of space cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 Forms of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following forms:
 - a) planning and implementation of joint space projects;
 - b) implementation of personnel training programs and assistance to the participation of scientific, engineering and technical staff in joint projects;
 - c) exchange of scientists and technicians;
 - d) exchange of documentation, data, information and results of joint experiments;
 - e) development of industrial and commercial programs in the areas of cooperation;
 - f) utilization of other space systems for the implementation of joint activities;
 - g) organization of symposia and other joint scientific meetings;
 - h) cooperation in the areas of standardization, certification and methodology;
 - i) consultations and cooperation with governmental bodies as well as with academic institutions and other organizations.

23



2. The Implementing Agencies may propose further forms of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Implementation Agreements and Cooperative Programs

1. The Implementing Agencies may, subject to procedures established by the legislation of their respective States, agree on specific Cooperative Programs.
2. For the implementation of the Cooperative Programs arising out of the present Agreement, the Implementing Agencies shall conclude Implementation Agreements, which will determine the principles, rules and procedures related to the organization, implementation and, if necessary, financial support to such programs.
3. Upon mutual agreement, the Implementing Agencies may enlist participation of governmental and private institutions, legal entities and individuals in the Cooperative Programs carried out within the framework of the present Agreement.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. The Implementing Agencies will maintain a regular dialogue at the senior level on principal issues of their bilateral relations, as well as on issues of mutual and international interest.
2. This cooperation shall be coordinated by a Joint Committee, consisting of 2 members, one representative each from CONAE and ISRO. The Joint Committee will hold annual meetings, during which the items of cooperation will be discussed.
3. Such meetings will result in a written report, to be approved by the relevant authorities of both Agencies.

ARTICLE 7

Participation of the Private Sector

The Parties shall facilitate the establishment and development of cooperation in the areas of research and use of outer space for peaceful purposes, as well as utilization of space systems, by the state or private industrial and commercial organizations or enterprises of both countries, assuring appropriate conditions for their participation in the Cooperative Programs developed within the framework of the present Agreement.

3



ARTICLE 8
Principles of Financing

1. The Implementing Agencies shall be responsible for funding the joint projects under this Agreement according to their share therein as mutually agreed.
2. The Cooperative Programs developed within the framework of the present Agreement shall take into account the interest of the Parties and Implementing Agencies, their industrial and commercial policies, and shall be subject to available funds.
3. Each Implementation Agreement will define, inter alia, the specific and detailed financial issues of the specific Cooperative Program.

ARTICLE 9
Intellectual Property

1. The Implementing Agencies take the obligation to ensure an effective protection of intellectual property rights obtained within the framework of the Cooperative Programs carried out under this Agreement, with due regard to international agreements signed by the Parties and the national legislation of each Party.
2. The specific and detailed terms and conditions that will determine the ownership of intellectual property will be defined in each Implementation Agreement, if applicable.
3. The Implementing Agencies shall inform one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising out of this Agreement and promptly seek protection for such intellectual property.

ARTICLE 10
Confidentiality

1. All the information exchanged by the Implementing Agencies in the course of Cooperation Programs implementation shall be considered as confidential unless otherwise expressed by the Parties in writing.
2. Each Implementation Agreement will define, inter alia, the terms and conditions of confidential information exchange related to the Cooperative Program.

ARTICLE 11
Exchange of Information

1. Observing the conditions of confidentiality envisaged in Article 10 above, the Implementing Agencies shall provide to each other access, on a mutual basis and within reasonable time, to the results of scientific research and work jointly carried

3



out within the framework of this Agreement. To that end, they shall encourage the exchange of corresponding scientific and technical information and data, which cannot be transferred to third parties without prior mutual consent.

2. The Parties, through their Implementing Agencies and in accordance with their national laws on limited information access, shall facilitate the mutual information exchange on their respective national space programs.

ARTICLE 12

Customs Regulations and Exchange of Personnel

1. Subject to its respective national legislation, each Party shall:
 - a) Arrange for duty-free entry of equipment required for the Cooperative Programs carried out within the framework of this Agreement.
 - b) Take necessary measures to facilitate customs clearance for entry, stay and exit on/from the other Party's territory, the specialists participating in the Cooperative Programs established under this Agreement.
2. Such arrangements shall be fully reciprocal.

ARTICLE 13

Liability

1. The Parties and their respective Implementing Agencies commit to the establishment of a specific system of assuming responsibility for the respective losses and damages as part of each Implementation Agreement. The Parties shall ensure, consistent with their respective national laws, that contractors, subcontractors and other participating entities associated with the Parties take part in this particular system of responsibility.
2. In the event of claims arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on the application of the relevant articles of the mentioned Convention.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Parties or by any other means agreed upon by the Parties.
2. Each Implementation Agreement will include, inter alia, an arbitration clause stating the procedures for dispute settlements.

33



ARTICLE 15
International Cooperation

This Agreement shall not interfere with cooperative activities of any of the Parties with other States and/or international organizations, nor with compliance by any of the Parties with the obligations derived from their agreements with other States and/or international organizations.

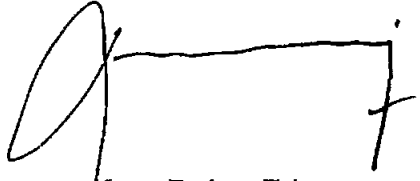
ARTICLE 16
Final Provision

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification on the fulfillment by the Parties of their legal internal procedures necessary for its entry into force.
2. The present Agreement will remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent periods of ten (10) year. This Agreement may be terminated by either Party through a diplomatic Note stating its intention to terminate the Agreement. The denunciation shall take effect in six (6) months following the date of the notification by the other Party.
3. In the event of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to apply to all unfinished programs and projects, unless otherwise agreed by the Parties. The termination of the present Agreement shall not serve as a basis for revision or termination of obligations of the financial or contractual natures still in force, and shall not affect the rights and obligations of legal entities and individuals, which have arisen before the termination of the present Agreement.

In witness thereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

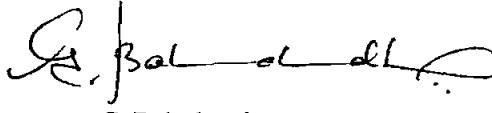
Done in New Delhi, on the 14th October, 2009, in two originals, each in the Spanish, Hindi and English languages, being all texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Jorge Enrique Taiana
Minister of Foreign Affairs, International
Trade and Worship

For the Government of the
Republic of India



G. Balachandran
Additional Secretary -ISRO-

33